

Valitse

Kysymykseen vastanneet: 296 (ka: 1,1)



1. Käännössopimus ja toimeksiannot

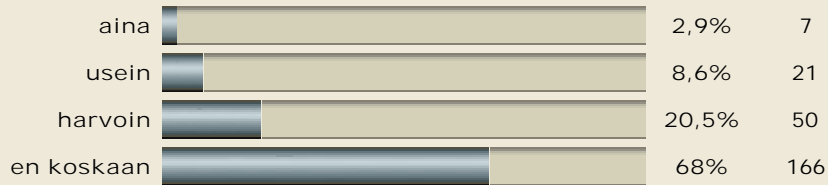
1.1 Kuinka monta prosenttia saamistasi toimeksiannoista on perustunut kirjalliseen sopimukseen vuosina 2005 - 2006?

Kysymykseen vastanneet: 254 (ka: 3,6)



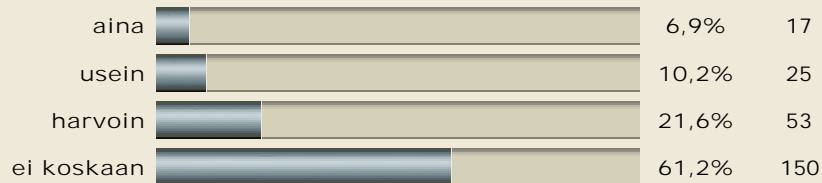
1.2 Oletko liittänyt kirjalliseen sopimukseen SKTL:n käännöstöiden yleiset sopimusehdot?

Kysymykseen vastanneet: 244 (ka: 3,5)



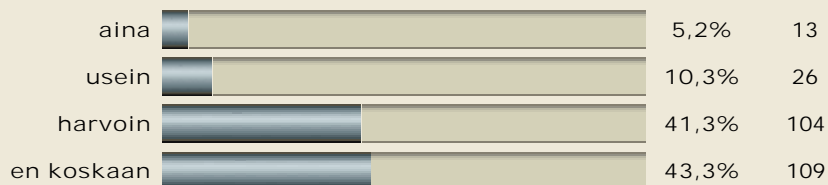
1.3 Onko kirjallinen sopimus sisältänyt maininnan kääntäjän tekijänoikeuksista?

Kysymykseen vastanneet: 245 (ka: 3,4)



1.4 Oletko sopinut toimeksiantajan kanssa, että nimesi julkaistaan käännöksen yhteydessä?

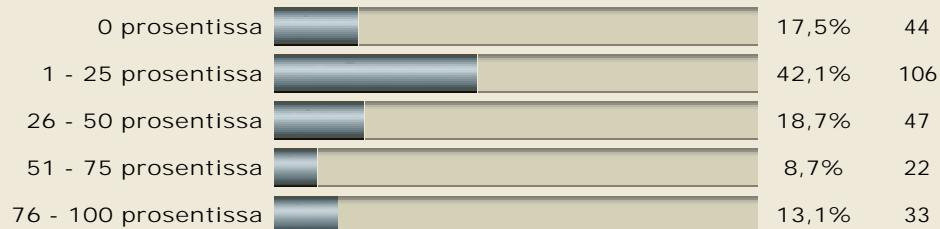
Kysymykseen vastanneet: 252 (ka: 3,2)



1.5 Kuinka usein sinulle kääntäjänä on mielestäsi syntynyt tekijänoikeuden alainen teos?

Tekijänoikeuden alainen teos on mielestäni syntynyt

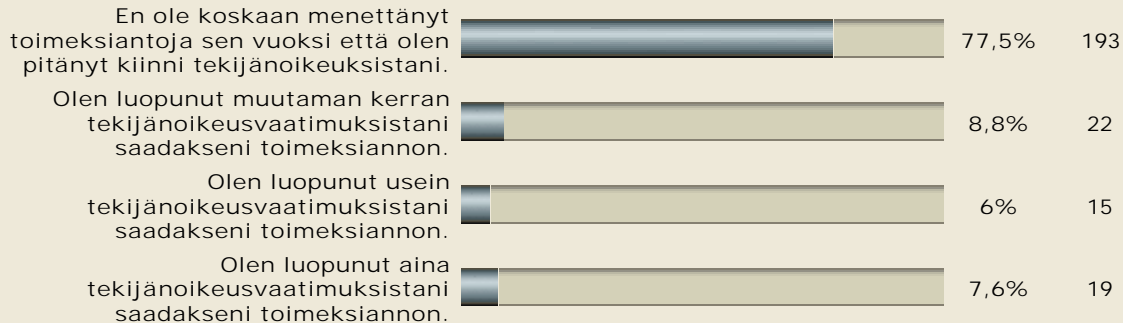
Kysymykseen vastanneet: 252 (ka: 2,6)



2. Tekijänoikeuksien toteutuminen

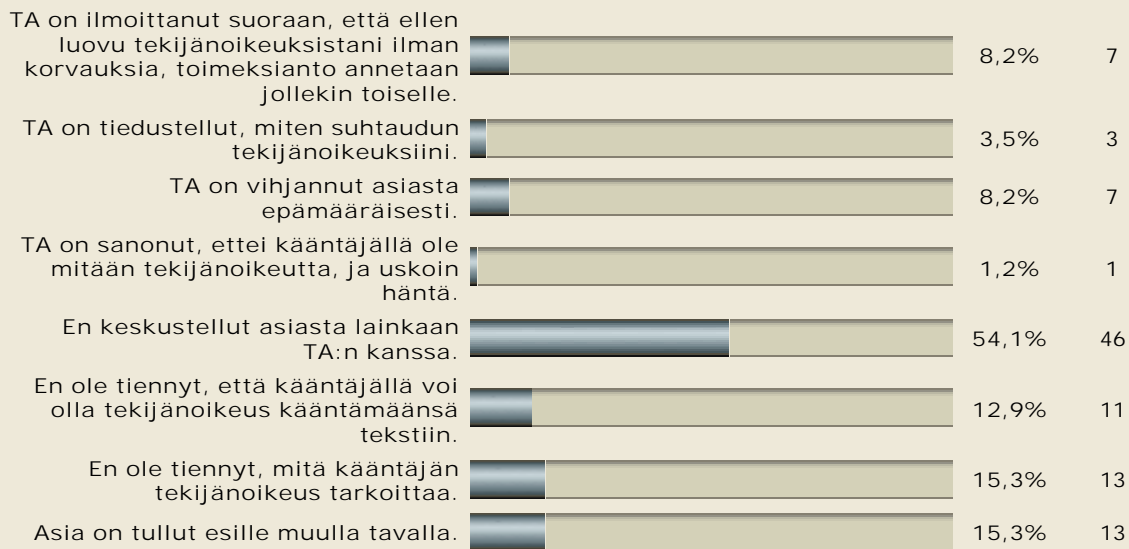
2.1 Oletko menettänyt toimeksiantoja sen vuoksi, että olet pitänyt kiinni tekijänoikeuksistasi?

Kysymykseen vastanneet: 249 (ka: 1,4)



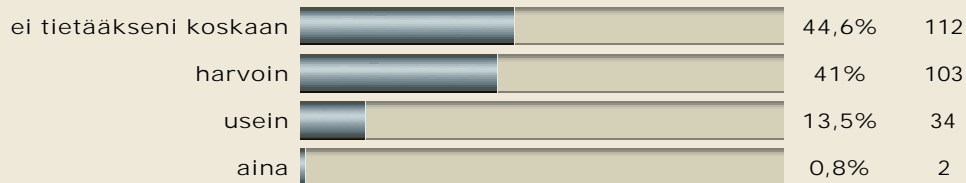
2.2 Jos vastasit myöntävästi kohtaan 2.1, miten asia on tullut esille keskustellessasi toimeksiantajasi (TA) kanssa?

Kysymykseen vastanneet: 85 (ka: 5,2)



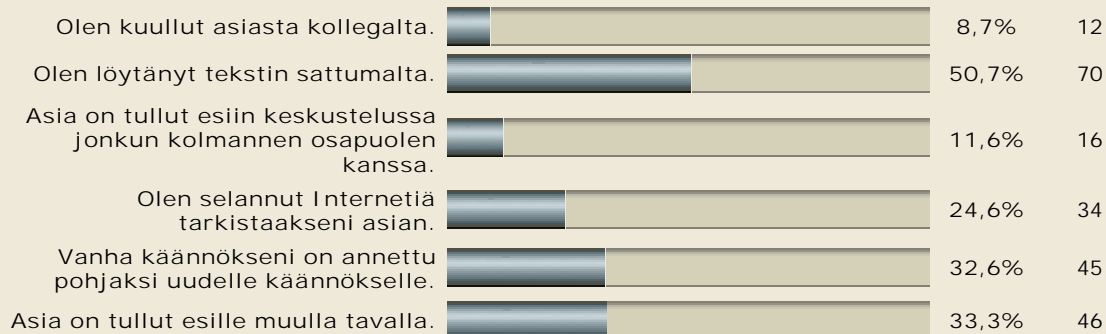
2.3 Kuinka usein tekemääsi käännoystä on käytetty myöhemmin uudelleen toiseen tarkoitukseen (esimerkiksi julkaistu Internetissä), muokattu, lyhennetty tai muutettu ilman, että sinulta on kysytty lupaa?

Kysymykseen vastanneet: 251 (ka: 1,7)



2.4 Jos käännoksiäsi on julkaistu, muokattu tai muutettu ilman lupaasi, miten olet havainnut asian?

Kysymykseen vastanneet: 138 (ka: 3,8)



2.5 Jos käännöksiäsi on julkaistu, muokattu tai muutettu ilman lupaasi, minkälaista haittaa sinulle on asiasta koitunut?

Kysymykseen vastanneet: 147 (ka: 3,7)



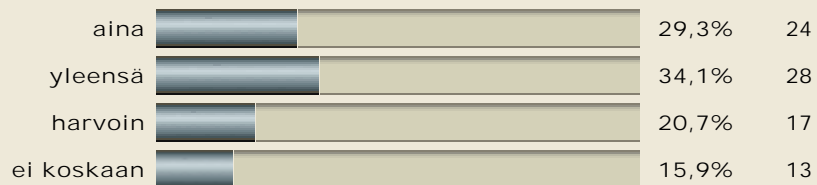
2.6 Jos käännöksiäsi on julkaistu, muokattu tai muutettu ilman lupaasi, mihin toimenpiteisiin olet ryhtynyt?

Kysymykseen vastanneet: 148 (ka: 5,7)



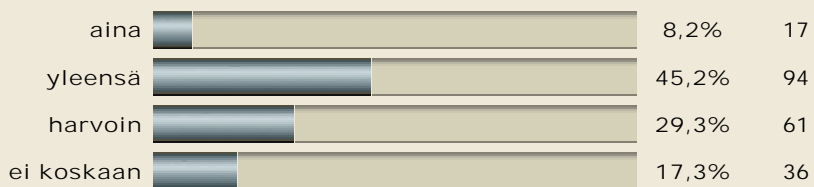
2.7 Jos olet ottanut yhteyttä toimeksiantajaan sen vuoksi, että käännöksiäsi on julkaistu, muokattu tai muutettu ilman lupaasi, kuinka usein asiakassuhde on jatkunut reklamoinnin jälkeen?

Kysymykseen vastanneet: 82 (ka: 2,2)



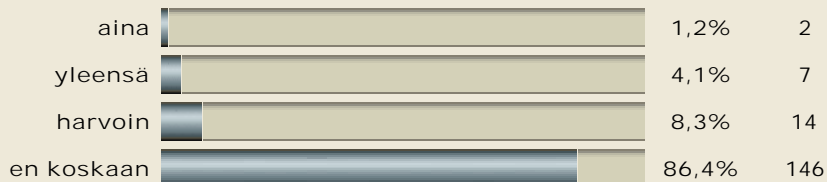
2.8 Jos toimeksiantaja on tarkistuttanut käänöksesi kolmannella osapuolella, ilmoitettiinko sinulle asiasta ja varattiinko mahdollisuus tarkistetun tekstin hyväksymiseen?

Kysymykseen vastanneet: 208 (ka: 2,6)



2.9 Jos käänöstäsi on käytetty myöhemmin toiseen tarkoitukseen, oletko saanut tällaisissa tapauksissa lisäkorvauksen jälkikäteen?

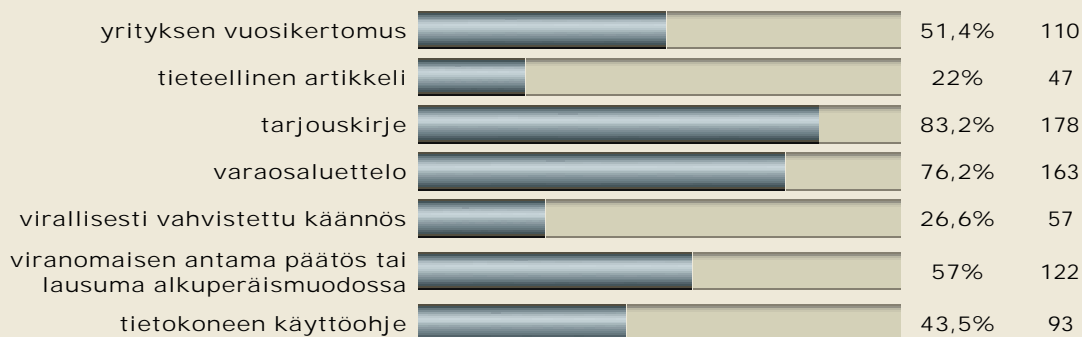
Kysymykseen vastanneet: 169 (ka: 3,8)



3. Yleinen tietous kääntäjän tekijänoikeuksista

3.1 Valitse seuraavasta luettelosta ne tapaukset, joissa kääntäjälle ei mielestäsi muodostu tekijänoikeutta tekemäänsä käänökseen.

Kysymykseen vastanneet: 214 (ka: 4)



3.2 Jos kääntäjä luovuttaa teoksensa tekijänoikeudet toimeksiantajalle, pitääkö tietämäsi mukaan arvonlisävero periä?

Kysymykseen vastanneet: 225 (ka: 1,3)



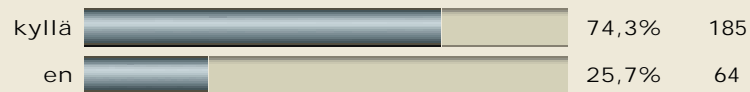
3.3 Minkälaiseksi arvioit oman tekijänoikeustietouttesi?

Kysymykseen vastanneet: 253 (ka: 1,3)



3.4 Tarvitsetko mielestäsi lisää tekijänoikeuksiin liittyvää koulutusta? Jos vastaat myöntävästi, kerro seuraavassa osiossa neljä, minkälaista koulutusta toivot järjestettävän.

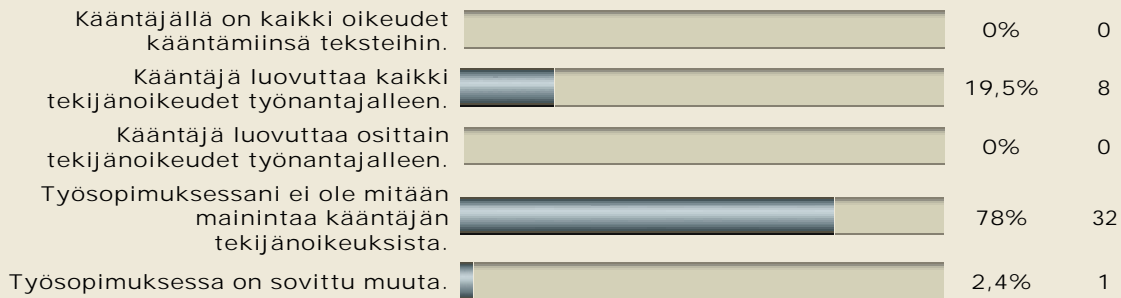
Kysymykseen vastanneet: 249 (ka: 1,3)



1. Työsopimus ja käytännöt

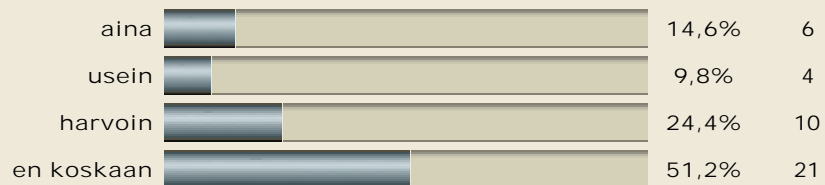
1.1 Mitä työsopimuksessasi on sovittu kääntäjän tekijänoikeuksista?

Kysymykseen vastanneet: 41 (ka: 3,6)



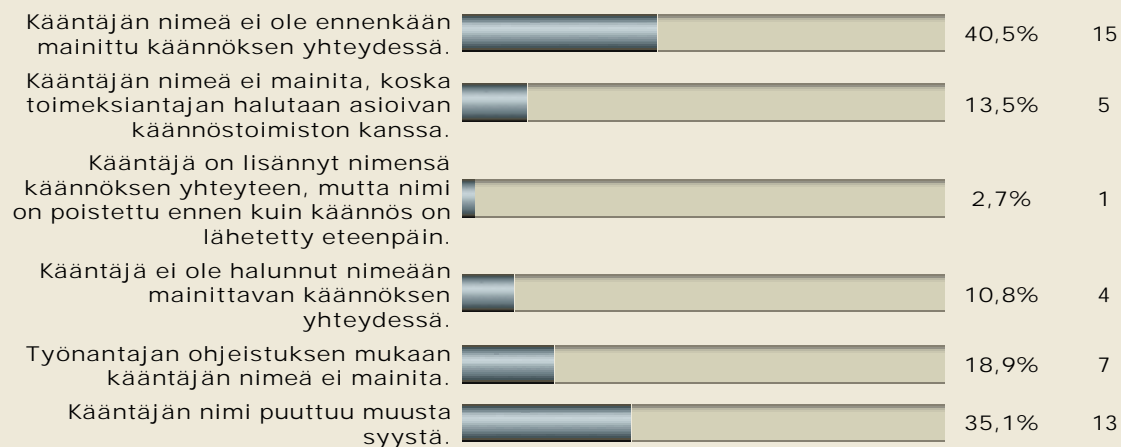
1.3 Kuinka usein lisäät tekemäsi käännöksen yhteyteen nimesi?

Kysymykseen vastanneet: 41 (ka: 3,1)



1.4 Jos asiakkaalle menevästä käännöksestä puuttuu kääntäjän nimi, miksi nimeä ei mainita?

Kysymykseen vastanneet: 37 (ka: 3,5)



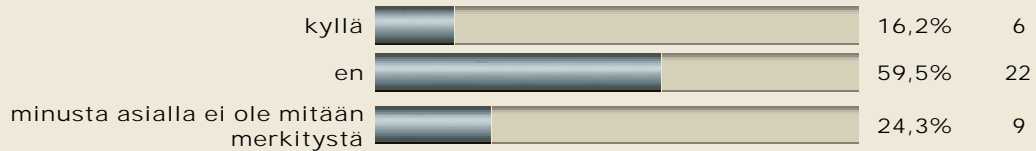
1.5 Onko työpaikallasi jotain ohjeistusta tai muuten sovittu kääntäjän nimen mainitsemisesta käännöksen yhteydessä?

Kysymykseen vastanneet: 41 (ka: 1,9)



1.6 Jos työpaikallasi ei ole mitään ohjeistusta tai muuta sovittua kääntäjän nimen mainitsemisesta käännöksen yhteydessä, oletko yrittänyt ottaa asian esille?

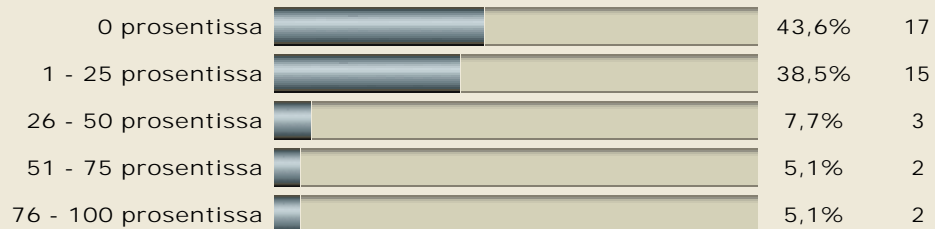
Kysymykseen vastanneet: 37 (ka: 2,1)



1.7 Kuinka usein sinulle kääntäjänä on mielestäsi syntynyt tekijänoikeuden alainen teos?

Tekijänoikeuden alainen teos on mielestäni syntynyt

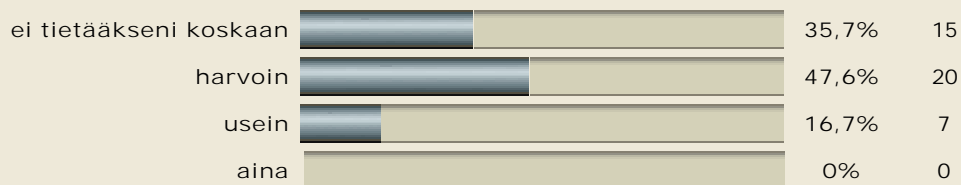
Kysymykseen vastanneet: 39 (ka: 1,9)



2. Tekijänoikeuksien toteutuminen

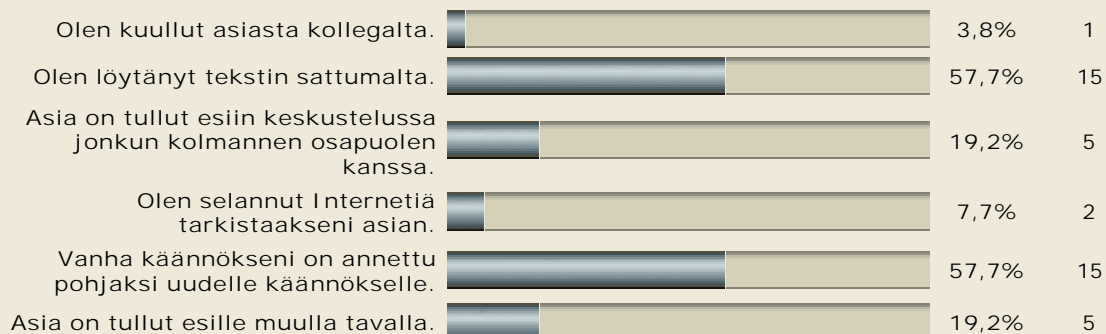
2.1 Kuinka usein tekemäsi käännöstä on käytetty myöhemmin uudelleen toiseen tarkoitukseen, muokattu, lyhennetty tai muutettu ilman, että sinulta on kysytty lupaa?

Kysymykseen vastanneet: 42 (ka: 1,8)



2.2 Jos käännöksiäsi on julkaistu, muokattu tai muutettu ilman lupaasi, miten olet havainnut asian?

Kysymykseen vastanneet: 26 (ka: 3,7)



2.3 Jos käännöksiäsi on julkaistu, muokattu tai muutettu ilman lupaasi, minkälaista haittaa sinulle on asiasta koitunut?

Kysymykseen vastanneet: 27 (ka: 3,9)



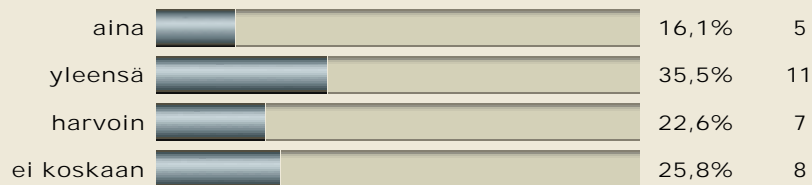
2.4 Jos käännöksiäsi on julkaistu, muokattu tai muutettu ilman lupaasi, mihin toimenpiteisiin olet ryhtynyt?

Kysymykseen vastanneet: 27 (ka: 6,6)



2.5 Jos toimeksiantaja on tarkistuttanut käännöksesi kolmannella osapuolella, ilmoitettiinko sinulle asiasta ja varattiinko mahdollisuus tarkistetun tekstin hyväksymiseen?

Kysymykseen vastanneet: 31 (ka: 2,6)



3. Yleinen tietous kääntäjän tekijänoikeuksista

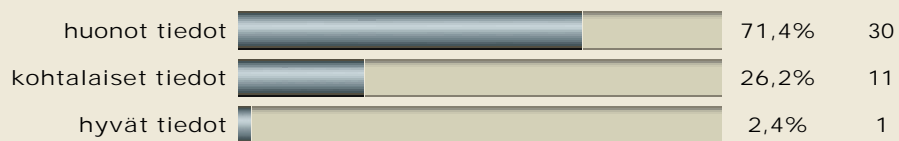
3.1 Valitse seuraavasta luettelosta ne tapaukset, joissa kääntäjälle ei mielestäsi muodostu tekijänoikeutta tekemäänsä käännökseen.

Kysymykseen vastanneet: 31 (ka: 4)



3.2 Minkälaiseksi arvioit oman tekijänoikeustietoutesi?

Kysymykseen vastanneet: 42 (ka: 1,3)



3.3 Tarvitsetko mielestäsi lisää tekijänoikeuksiin liittyvää koulutusta? Jos vastaat myöntävästi, kerro seuraavassa osiossa neljä, minkälaista koulutusta toivot järjestettävän.

Kysymykseen vastanneet: 41 (ka: 1,4)

